

توافق کردهای عراق در واشنگتن:

متن سخنان مادلین آلبرایت، مسعود بارزانی و جلال طالبانی

در جریان ملاقاتهای میان مسعود بارزانی و جلال طالبانی رهبران حزب دمکرات کردستان عراق و اتحادیه میهنی کردستان عراق در واشنگتن که روز هفدهم سپتامبر ۱۹۹۸ با حضور مادلین آلبرایت وزیر خارجه آمریکا صورت گرفت، میان دو حزب توافق نامه‌ای در رابطه اختلافات آنها به امضاء رسید. گرچه متن کامل این توافق منتشر نشده، اما مسئله درآمدهای مرزی، امنیت مرزهای شمال عراق و انتخابات آینده در کردستان عراق از نکات مهم این توافق هستند. در پایان این ملاقاتها و امضاء توافق، آلبرایت وزیر خارجه آمریکا به همراه مسعود بارزانی و جلال طالبانی سخنانی را در این رابطه در حضور خبرنگاران ایراد کردند. متن این سخنان به شرح زیر است:

(مترجم)

مادلین آلبرایت وزیر خارجه آمریکا: بسیار خوشوقتم که امروز مقدم دو تن از رهبران مردم کرد عراق، یعنی آقای بارزانی از حزب دمکرات کردستان و آقای طالبانی از اتحادیه میهنی کردستان را به وزارت خارجه خوش آمد می گویم. همانگونه که خود خواهند گفت، جلسات مشترک این هفته آنها در اینجا فصل جدید و امیدوار کننده‌ای در تلاش برای همکاری با یکدیگر بخاطر مردمشان گشوده است. جلسات ما در اینجا بدنبال شش ماه گفتگوهای کاری میان این دو حزب در شمال عراق و مشورتهای هریک از آنها در آنکارا و لندن برپا شد.

ما از گامی که امروز به جلو برداشته شد استقبال می کنیم. ایالات متحده آمریکا برای سلامت، امنیت و رفاه اقتصادی کردها، شیعیان، سنی ها و دیگر مردم عراق ابراز نگرانی عمیق می کند. این مردم در معرض حملات بی رحمانه رژیم بغداد نظیر حملات انفال در ۱۹۸۸ و حملات نظامی در ۱۹۹۱ قرار داشته اند. ما به همراه دیگر کشورها در جامعه بین المللی در صدد بوده ایم از عراقی ها در برابر سرکوب و ستم صدام حسین محافظت کرده و به نگرانی های انسانی آنها توجه کنیم. ما به همکاران خود در شورای امنیت در نیویورک یادآوری کرده ایم که هدف قطعنامه های شورا، بویژه قطعنامه ۶۸۸، محدود به برنامه های

تسلیحاتی عراق نیست، بلکه سلامت و حفاظت مردم عراق در شمال و هم در جنوب این کشور را در بر می‌گیرد. این سیاست با تعهد ما نسبت به تمامیت ارضی و وحدت حاکمیت عراق سازگار است.

روحیه احیاء شده آشتی میان آقای بارزانی و آقای طالبانی که در جلسه مشترک و بیانیه مشترک امروز آنها جلوه گر است، کمک رسانی به مردم آنها را برای ایالات متحده و دیگران آسانتر می‌کند. آنها برنامه ای برای حل اختلافاتشان وضع کرده اند که با اصول مندرج در توافقهای ۱۹۹۶ آنکارا کاملاً سازگاری دارد. ما آنها را تشویق کرده و تا حد امکان به آنها کمک می‌کنیم تا این برنامه به اجرا درآید. بدون وحدت، راه پیش روی ما بسیار مشکل آفرین خواهد بود. دلایل زیادی وجود دارد که کردهای عراقی با وحدت خود بتوانند به آینده امیدوار باشند.

در حالی که ما در اینجا ملاقات می‌کنیم، عراق بار دیگر تهدید می‌کند که به همه همکاری های خود با ناظران تسلیحاتی سازمان ملل پایان می‌دهد و این کار را در پاسخ به تصمیم شورا مبنی بر تعلیق نظارت دوره ای بر پیروی عراق از قطعنامه های سازمان ملل انجام می‌دهد. این کار خود در پاسخ به تصمیم غیر قابل قبول عراق در ماه اوت در قطع همکاری با کار کمیته خلع سلاح سازمان ملل گرفته شد. بسیار حیاتی است که شورای امنیت بطور قاطع و اصولی به اقدامات تحریک آمیز و محکوم به شکست عراق پاسخ دهد. شورا نمی‌تواند به عراق اجازه دهد تا با شروع دور دیگری از نافرمانی و تهدید، از اوضاع سود ببرد. اعتبار و مؤثر بودن این اقدام کاملاً آشکار است. شورای امنیت باید اصرار ورزد که عراق از تمامی قطعنامه های مربوطه شورا اطاعت کند.

ایالت متحده آمریکا تصمیم خواهد گرفت که چگونه و چه وقت به اقدامات بغداد براساس تهدیدی که علیه همسایگان عراق، امنیت منطقه ای، منافع حیاتی آمریکا و مردم عراق از جمله ساکنان شمال کشور متوجه می‌سازد پاسخ دهد. چنانچه عراق تلاش کند که از محدوده استراتژیک خود فراتر رود، پاسخ ما قوی و حتمی خواهد بود. اما ما بر طبق طرح خود اقدام خواهیم کرد و نه طرح صدام حسین.

ایالات متحده آمریکا چشم براه روزی است که عراق به عنوان یک عضو مسئول و مطیع قانون مجدداً به خانواده ملل بپیوندد. ما در رابطه با جنایات بی رحمانه صدام حسین در حال

جمع آوری اطلاعات هستیم تا به جامعه تبعیدی عراق کمک کنیم تا با مبارزه خود او را به پای میز عدالت بکشانند.

همانگونه که ملاقات امروز نشان می دهد، ما به تلاشهای خود شدت می بخشیم تا به عراقی ها - اعم از عرب یا کرد، شیعه یا سنی - کمک کنیم تا به درک عمیق تری از یک هدف مشترک و یک استراتژی مؤثرتر برای دست یابی به آینده خود در یک عراق دموکراتیک و کثرت گرا دست یابند.

البته، این اقدامات دوای همه دردهاست نیست، و بنا هم ندارد که امیدها یا انتظارات بیهوده خلق کند. اما ما نیز نمی توانیم به مردم عراق، که مدتهاست از آزادی، امنیت و فرصت دست یابی به رونق و پیشرفتی که لایق آن هستند محروم شده اند، پشت کنیم. دیگر نمی توان شاهد انفال های بیشتر و حملات نظامی بیشتر برای قلع و قمع تمامی جمعیت مردان، زنان و کودکان بی گناه بود.

من به آقای طالبانی و آقای بارزانی خوش آمد می گویم و به خاطر گامهای شجاعانه ای که برمی دارند به آنها تبریک می گویم. من از جانب ایالات متحده آمریکا، خواستار همکاری بیشتر با آنها هستم تا شرایط انسانی، حقوق بشر و سلامت مردم آنها بهبود پیدا کند.

مسعود بارزانی: قبل از هر چیز، مایل هستم تا از خانم آلبرایت وزیر خارجه و از دولت ایالات متحده آمریکا بخاطر توجه آنها به نگرانی ها و مشکلات مردم ما و به خاطر حمایت از آشتی ما و میزبانی شان در اینجا تشکر کنم.

طی چند روز گذشته، به مساله مهمی دست یافته ایم. به لطف خداوند باید آنچه را که بر سر آن توافق کرده ایم اجرا کنیم و به دقت و به درستی نکات آن را به مورد اجرا بگذاریم. حسن نیت و حمایت دوستان ما، بنیان و اساس این کار خواهد بود. مردم ما چشم براه نتایج این گفتگوها هستند. آنچه که به آن دست یافته ایم، تأمین کننده یک آینده پر رونق برای مردم ما خواهد بود.

در اینجا مایل هستم تا نگرانی و علاقه خود را برای وحدت عراق مورد تأکید قرار دهم. آنچه که انجام داده ایم، علیه منافع هیچ کشوری در منطقه نیست بلکه برای حل مشکلات کنونی صورت گرفته است. یک بار دیگر خانم وزیر از شما تشکر می کنم.

جلال طالبانی: این یک روز تاریخی است. ما به یک فصل غم انگیز از تاریخ مردم کرد که رنج فراوان دیده اند، پایان دادیم. امروز، روز جدیدی است، و من امیدوارم روزی باشد که هر دوی ما، آقای بارزانی و خود من، و احزاب ما اتحادیه میهنی کردستان و حزب دمکرات کردستان تمام سعی خود را برای این توافق تاریخی به کار ببریم. توافقی که با حمایت دوستان آمریکایی خودمان، بویژه خانم آلبرایت وزیر خارجه بدست آمد و من مایل هستم که از کمک هایشان و تشویقها و توصیه های شخصی شان و نیز از دوستانمان بسیار سپاسگزاری کنم. در اینجا می خواهم به نقش مهم دوستان دیویدولش اشاره کنم که خطر دیدار ما را در کردستان عراق به جان خرید و زمینه این ملاقات را در اینجا فراهم ساخت. همچنین از همه دوستانی که در وزارت خارجه، در کاخ سفید و همه جا در دست یافتن به این دستاورد تاریخی و مهم از ما حمایت کردند تشکر می کنم.

مردم ما چشم به آینده دارند تا شاهد یک عراق متحد، دمکراتیک و فدرال باشند. برای ما فرصت خوبی است تا اطمینان بدهیم که یک نیروی جدایی طلب نیستیم، و خواستار تقویت وحدت ملی عراق می باشیم. ما با هیچ دولتی در منطقه همکاری نمی کنیم. برعکس، باید با کمک همه همسایگان عراق از صلح و ثبات در منطقه برخوردار باشیم.

ما خواستار روابط بهتر با ایالات متحده آمریکا هستیم. مردم کرد هرگز ایالات متحده آمریکا و وزیر خارجه، دوستان وزارت خارجه و دیگر وزارتخانه ها را که در راه رسیدن به این توافق مهم به ما کمک کردند، فراموش نخواهند کرد. ما به عنوان یک ملت با ایمان کرد از آنها ممنون خواهیم بود. امیدوارم این توافق به تقویت روابط میان مردم آمریکا و مردم عراق، از جمله مردم کرد کمک کند.

بار دیگر مراتب قدردانی و امتنان خود را از خانم آلبرایت و سایر دوستان در وزارت خارجه ابراز می دارم. از شما بسیار سپاسگزار هستم.

ترجمه: حمید احمدی

استادیار دانشکده حقوق و علوم سیاسی

دانشگاه تهران